

accent 1st word in line
ababreak cba - is their pattern
h = aspiration

Iag Bari

W#
G 70
C
NE someone
Iag bari dukh bari
Kaj tharel devla mor gi
Tu čhajorije kaj našljan
Aj mor ilo mudardžan

A big fire, a great pain
Burns my soul, God
Where did you run, girl
You killed my heart

V.1
off
Iag bari dukh bari
Kaj tharel devla mor gi
Tu čhajorije kaj našljan
Avre romes tu liljan

A big fire, a great pain (longing)
Burns my soul, God
Where did you run, girl
You took another man (husband)

Chorus:

A 70 off
G 60 off
FF 50 off
E 40
Ka marama lesa
Godole (r)aklesa
Te gudle (v)uštenge
Čhaje mi romni

I will fight with him
That boy
For your sweet lips
Girl, my wife

C/E
Ka marama lesa
Godole (r)aklesa
Te gudle jakhenge
Čhaje mi romni

I will fight with him
That boy
For your sweet eyes
Girl, my wife

V.2
off
off
Sar kheles, sar phires
Aj, andar ko gi manges
Ma dikhes man vakeres
Palal mande tu roves

How you dance, how you walk
You love from your soul
You say you aren't looking at me
But behind my back you cry

off
off
Sar kheles, sar phires
Aj, andar ko gi manges
Ma dikhes man vakeres
Mo ilo kames te les

How you dance, how you walk
You love from your soul
You say you aren't looking at me
But you want to take my heart

Chorus

back to v.1, then break, chorus, v.1 again
Performed in Romani by Dan Armeanca (vocals) with Fanfare Ciocărlia, brass band from the village of Zece Prajini, Moldava, Romania, in manele or muzica orientală style.
On the album Iag Bari, Fanfare Ciocărlia, The Gypsy Horns from the Mountains Beyond, Piranha CD 1577, Germany, 2001.
Presented by Carol Silverman. Carol would like to thank Dušan Ristić for his generous help with transcription and translation.

2/4 čoček
in hijaz

G orig.
A now
C w/brassband